

Assitig

Processo simulato con imputati stranieri

L'iniziativa del tribunale di Siracusa ha coinvolto alcuni docenti di lingue dei dipartimenti di Economia e Impresa e di Scienze politiche e sociali

22 aprile 2013

Importante esperienza formativa realizzata al Tribunale di Siracusa su iniziativa dell'Assitig, l'Associazione italiana Traduttori e Interpreti giudiziari, la cui vice presidente è la dottoressa Alexandra Cooper, docente di lingua inglese al dipartimento di Economia e impresa dell'Università di Catania.

Grazie alla disponibilità del magistrato Andrea Migneco e dell'avvocato Antonio Lo Iacono, e alla collaborazione della dottoressa Cooper e della dottoressa Anna Fidotta, docente di lingua francese al dipartimento di Scienze politiche e sociali, un gruppo di studenti in giurisprudenza dello Iulm guidati dalla dott.ssa Catia Lattanzi dell'Università IULM, ha potuto prendere parte alla simulazione di un processo penale ad un imputato straniero, la prima in Italia, nell'aula della Corte d'Assise del tribunale aretuseo.

E' stata così simulata in ogni sua parte l'udienza, con l'interrogatorio ad uno straniero, alla presenza dell'interprete che ha avuto il compito di riportare fedelmente le domande dell'avvocato e le varie parti del processo, traendo spunto da un fatto realmente accaduto alcuni anni fa.

Esperimento riuscito, quindi, per l'Assitig, fondata da un gruppo di traduttori e interpreti provenienti da diversi paesi europei ed extraeuropei, con esperienza pluriennale da interpreti giudiziari e traduttori giuridici, il cui obiettivo è sottolineare l'importanza della mediazione culturale e del ruolo degli interpreti nei processi agli stranieri. Lo conferma il giudice Migneco che sostiene come "in un momento storico come quello attuale, gli interpreti hanno un compito fondamentale nel garantire un giusto processo, ad esempio, ad un immigrato".

E per sottolineare questo aspetto, e per sensibilizzare sempre più gli studenti di lingue, giurisprudenza ed economia, la presidente dell'Assitig, Flavia Cacialli, parteciperà, in

qualità di speaker, ad un seminario professionalizzante sul plurilinguismo, organizzato dal dipartimento di Economia e Impresa nell'aula magna di Palazzo Fortuna il prossimo 18 maggio.